

CEPA 補充協議十 助港片進一步開拓內地市場

刊登於資本壹周(2013 年 9 月 23 日)

新論壇召集人 立法會議員 馬逢國

繼港產片在 CEPA 框架下，可以不受配額限制，以引進方式在廣東省以粵語版與香港同步上映後，有關措施得到進一步擴展。最近公布的 CEPA 補充協議十便提出，港產片在配上字幕後，可不用普通話配音，原汁原味以廣東話在內地全國上映，做到「粵語拍攝、粵語播放」。有關建議普遍受到業界歡迎，不過，有部份業界人士認為，內地的院線大多仍然會傾向放映普通話配音的港產片為主，質疑相關措施的成效。

固然，普通話為內地主要溝通的語言，內地院線放映電影，多以普通話為主。因此，措施即時對本地電影的幫助，可能未必很大。然而，原裝廣東話版本電影，沒有經過語言的轉化，更能保留電影的真實感，表達也更為傳神。事實上，相信不只是廣東省的觀眾，內地部份的觀眾，對的原裝上映的港產片也會有一定的興趣。現時，內地電影業不斷發展，票房收益由約 10 年前的不超過 10 億，到 2012 年估計超過 160 億。只要內地城市戲院院線發行成熟，小眾影院或不大規模放映的戲院逐漸發展，放映廣東話版本的港片，對港片票房，以及港片的推廣都有幫助。

此外，有關措施在一定程度上，也擴闊了本地電影的創作空間。過去本地電影也常有以中港文化差異作為題材，再加上現時語言上的放寬，普通話和廣東話的交錯，語言上的錯摸，可玩味的空間，創作人可發揮的空間便大大提高。

當然，本地電影，不論是地地道道的港產片，或是合拍片，在進軍內地市場時，還是面對若干限制。因此，未來特區政府仍需繼續爭取，透過 CEPA 打開更多大門，促進本地電影業的發展，開拓更大的內地市場。